



**NĂM THÁNH 2025**  
**PILGRIMS**  
*of*  
**HOPE**

**NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG**

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA HIỂN LINH [C] • 05/01/2025

## LỊCH SỬ CÁC NĂM THÁNH TRONG DÒNG LỊCH SỬ GIÁO HỘI CÔNG GIÁO RÔMA

**B**a phương tiện mà Chúa Giêsu thiết lập và ký thác cho Giáo hội là **Lời Chúa, các Bí tích và các Thừa tác vụ thánh**, để Giáo hội trở nên khí cụ loan báo và ban phát ơn cứu độ cách hữu hiệu cho toàn thể nhân loại. Trải qua dòng lịch sử cứu độ, trong niềm tin, do bởi thánh ý nhiệm mầu của Thiên Chúa, Giáo hội còn một phương tiện khác để ban ân sủng cứu độ là **Năm Thánh**, mà ngay từ thời Cựu ước, dân Israel đã sống và cử hành; nhờ đó, ân sủng, bình an, cùng với nhiều hoa trái tốt đẹp từ Thiên Chúa được ban tặng cho loài người, cho toàn thể vũ trụ thiên nhiên và muôn vật, muôn loài.

### 1. Ý niệm, tên gọi

Danh từ Năm Thánh “jubilé” bắt nguồn từ tiếng Do Thái (Hipri) và cũng được hiểu theo nghĩa là “cừ đục”. Trong Kinh thánh, sừng cừ đục (Shophar) được dùng làm “tù và”, để thổi vang lên khi thông báo Năm Ân xá của người Do Thái. Thuật ngữ này được dịch sang tiếng Latinh là jubilateus (“hân hoan”).

Năm Thánh trong Giáo hội Công giáo có nền tảng khởi đi từ Kinh thánh Cựu ước. Năm hồng ân hay Năm Thánh là một thời kỳ hồng ân, mà qua đó Thiên Chúa ban ơn đặc biệt khi con người mở lòng để canh tân, thống hối và đón nhận ân sủng Chúa ban. Từ Năm Thánh 1475, tên gọi **Năm Thánh** được sử dụng phổ biến và mang ý nghĩa hơn trong Giáo hội Công giáo.

Bởi vì, mặc dù theo truyền thống Cựu ước, nhưng Giáo hội Công giáo đón mừng Năm Thánh với một chiều kích trọn vẹn, Chính qua mầu nhiệm nhập thể, Đức Giêsu là Ngôi Hai Thiên Chúa đã mặc lấy bản tính nhân loại của chúng ta, chính Ngài là Đấng khai mở Năm Hồng Ân cứu độ, đem lại sự giải thoát cho muôn vật, muôn loài.

Do đó, Năm Thánh là thời gian mà kẻ có tội khi hối cải sẽ được ban ơn tha thứ mọi hình phạt do tội gây ra. Trong thời gian này, con người được mời gọi khẩn thiết sống và thực thi việc thống hối và canh tân, dứt khoát từ bỏ tội lỗi, sống mỗi tương quan tình yêu với Thiên Chúa, hòa giải và hiệp nhất với tha nhân, với vũ trụ vạn vật. Cách đặc biệt, Năm Thánh 2025 là dịp để Hội thánh nhìn lại và sống căn tính của mình, một Hội thánh đang lữ hành trên đường dương thế, với niềm hy vọng tiến về Nước Cánh Chung của Thiên Chúa. Vì thế, qua Tông sắc của Đức Thánh Cha Phanxicô, “Spes Non Confundit” – “**Niềm Hy vọng không làm thất vọng**” (Rm 5: 5) và huy hiệu Năm Thánh 2025, chúng ta nhận thấy cách rõ nét định hướng của Hội thánh trong Năm Thánh này: “**Những người hành hương của hy vọng**”.  
 (Còn tiếp)



Logo Năm Thánh 2025  
 “Những Người Hành Hương của Hy Vọng”

**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM
- Thứ Bảy: 5:30 PM – 6 PM

**✠ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✠ Hôn Phối**

» Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✠ Xức dầu**

» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

**✠ Đám Tang**

» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ

(972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật:

9 AM - 2 PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 - 12:00
- ✠ Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15
- ✠ TNTT 15:15 - 16:15

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

01.2025

- 05 **Chúa Nhật Lễ Chúa Hiền Linh**
  - 06 Thứ Hai Sau Lễ Hiền Linh
  - 07 Thứ Ba, Thánh Raymundô Penyafort, Linh Mục (n)
  - 08 Thứ Tư Sau Lễ Hiền Linh
  - 09 Thứ Năm Sau Lễ Hiền Linh
  - 10 Thứ Sáu Sau Lễ Hiền Linh
  - 11 Thứ Bảy Sau Lễ Hiền Linh
  - 12 **Chúa Nhật Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc



Click to download app for iPhone/iPad

**radioMHCg**

Giờ phát thanh của Radio ĐMHCG tại Dallas là  
5:55 AM - 6:55 AM



Bánh đang được bán tại nhà Giêrado. Xin liên lạc  
Ban Bánh Chung nếu quý vị cần đặt bánh số nhiều.

**\$20/bánh**

Cảm ơn quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

**CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TÉT**

Linh hướng

**Cha Phanxico Assisi Đặng Phước Hòa**

Điều hành tổng quát

**Ông Phạm Lâm (214) 549-0897**

Giờ làm việc bắt đầu từ 9 AM - 9 PM tại nhà Giêrado.

Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hay không hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hàng ngày là: cắt lá, rửa lá, lau lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, luộc bánh, vớt bánh.

Chương trình gói bánh chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.



### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ 2025-27 GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Cha Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hòa, C.Ss.R.

Anh Lôrensô Chu Đức Thịnh, *Chủ tịch*

Anh Phaolô Nguyễn Kỳ Sơn, *Phó Chủ tịch*

Chị Maria Trần Thanh Nga Elizabeth, *Thư ký*

Anh Antôn Nguyễn Hà, Anh Tôma Aquinô Vũ Hà

Anh Giuse Nguyễn Công Khanh, Anh Phêrô Phó Quốc Linh

Anh Antôn Đỗ Hoài Phong, Anh Đaminh Nguyễn Phong Allan



### KNIGHTS OF COLUMBUS

Mother of Perpetual Help Council Number  
16546

Hội Knights of Columbus của giáo xứ sẽ tổ chức một buổi Tim Hiểu Làm Sao Bạn và Gia

Đình Có Thể Thiết Lập Quỹ Về Hưu An Toàn.

Đây là chương trình hoàn toàn miễn phí của hội Knight of Columbus mở ra cho giáo xứ.

Time: Thursday 1/9/2025 7:45 PM - 8:45 PM

Location: Phòng 115, Trung Tâm Thánh Alphonsus

Liên lạc: Anh Phạm (469) 774-4319 (Text)

[phamganh@outlook.com](mailto:phamganh@outlook.com)



### Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tình thân với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.





CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

# PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



## Tĩnh tâm năm thánh

### 1. MON - THUR | MARCH 24 - 27 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA CHAY

✦ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

### 2. WED - FRI | MAY 14 - 16 | 7:15 - 9:30 PM

✦ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

### 3. MON - WED | JULY 7 - 9 | 7:15 - 9:30 PM\*

✦ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 \*6 - 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?

### 4. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

✦ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

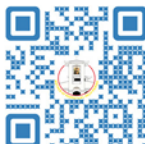
10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

#### Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)



## phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại [jubilee.dmhcg.org](http://jubilee.dmhcg.org)

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM
2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**  
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**  
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

## hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

### 1. MEXICO CITY - ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.
- Thời gian: Ngày 17 - 20 tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

### 2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

### 3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 - 12 tháng 10, 2025 (5 ngày)  
Tổn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Thảo (214) 477-1654



**LẦN 1**

♥ Anh Lưu Văn Việt, hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với cô Vũ Thanh Huyền hiện cư ngụ tại Bảo Lộc, tỉnh Lâm Đồng.



Ai biết anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.

**THÔNG BÁO VỀ****SAFE ENVIRONMENT**

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

**Ghi Danh Vào FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**


Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thù nợ 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề dành cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](https://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 29/12/2024)****Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ Giáng Sinh và Chúa Nhật ( <i>Mass Collection</i> )	\$49,410.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$7,220.00
<b>Đóng Góp Nhập Xứ (<i>Parish Registration Contribution</i>)</b>	
Nguyễn Trúc Tina ( <i>SDB 3451</i> )	\$500.00
Giúp Người Nghèo ( <i>Help the Poor</i> )	\$120.00

Cần phong bì dâng cúng xin gọi  
Văn Phòng Giáo Xứ  
972-414-7073 hoặc Email  
[dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

**GIỜ GIẢI TỘI MỚI**

Vì chúng ta có thêm một cha Phó và vì nhu cầu xưng tội của giáo dân nên giờ giải tội sẽ rời vào chiều thứ Bảy mỗi tuần lúc 5:30 PM có hai cha ngồi toà cho anh chị em. Vì thế, 9 AM sáng mỗi thứ 5 sẽ không phải là giờ giải tội nữa. Xin cảm ơn quý ông bà anh chị em.

**GIỜ RỬA TỘI MỚI**

Bắt đầu tháng 12 năm 2024,  
ngày rửa tội trẻ em trong tháng  
(Thứ Bảy thứ 2 trong tháng)  
bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì  
3:30 PM.

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*

# giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Thưa Cha, xin cho con biết thêm ý nghĩa và lịch sử Lễ Hiển Linh?

**L**ễ Hiển Linh (Epiphany) là một trong những lễ trọng của Giáo hội Công giáo, được mừng vào ngày 6 tháng Giêng mỗi năm. Lễ này không chỉ kỷ niệm sự kiện các nhà đạo sĩ (hay còn gọi là các Vị Magi) từ phương Đông đến thờ lạy Chúa Hài Đồng, mà còn là dịp để chúng ta suy ngẫm về sự mạc khải vĩ đại của Thiên Chúa, khi Người cho mọi người, không chỉ dân Israel mà còn cả các dân tộc khác, nhận biết và tôn thờ Đức Giêsu là Đấng Cứu Thế.

**Mạc Khải về Chúa Giêsu cho Các Dân Tộc:** Lễ Hiển Linh mừng việc Chúa Giêsu được tỏ lộ cho thế giới, không chỉ cho người Do Thái mà còn cho tất cả các dân tộc. Sự kiện các nhà đạo sĩ từ phương Đông đến thờ lạy Chúa Hài Đồng là dấu hiệu cho thấy Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế của mọi dân tộc, không phân biệt giai cấp hay sắc tộc. Các nhà đạo sĩ, mặc dù không phải là người Do Thái, nhưng họ đã nhận ra dấu hiệu của Đấng MESSI qua ngôi sao lạ, và đến tìm gặp Ngài để tôn thờ.

**Biểu Tượng của Ánh Sáng và Chân Lý:** Ngôi sao dẫn đường cho các nhà đạo sĩ không chỉ là một hiện tượng thiên văn, mà còn mang một ý nghĩa thiêng liêng sâu sắc. Ngôi sao này tượng trưng cho ánh sáng của Chúa Giêsu, Đấng mang lại ánh sáng và sự cứu rỗi cho nhân loại. Chúa Giêsu là "Ánh sáng chiếu soi muôn dân," và Lễ Hiển Linh là dịp để chúng ta nhận ra và đón nhận ánh sáng này vào cuộc sống của mình.

**Mẫu Gương Thờ Lạy và Tôn Vinh:** Các nhà đạo sĩ mang đến những món quà quý giá như vàng, nhũ hương và mộc dược để dâng lên Chúa Hài Đồng. Những món quà này không chỉ thể hiện lòng tôn kính và sự ngưỡng mộ của họ đối với Đấng Cứu Thế, mà còn mang một ý nghĩa sâu sắc: vàng tượng trưng cho vương quyền của Đức Giêsu, nhũ hương tượng trưng cho thiên tính của Ngài, và mộc dược tượng trưng cho con đường đau khổ và cái chết mà Ngài sẽ phải chịu. Cử chỉ thờ lạy của các nhà đạo sĩ là mẫu gương cho tất cả tín hữu, mời gọi chúng ta dâng lên Thiên Chúa những gì quý giá nhất trong cuộc sống của mình.

Lễ Hiển Linh đã được mừng từ rất sớm trong lịch sử Giáo hội. Ban đầu, lễ này không chỉ kỷ niệm sự kiện các nhà đạo sĩ đến thờ lạy Chúa, mà còn bao gồm nhiều sự kiện khác trong đời sống Đức Giêsu, chẳng hạn như lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa tại sông Giođan và lễ Chúa Giêsu biến hình trên núi Tabor. Tuy nhiên, vào khoảng thế kỷ thứ 4, Lễ Hiển Linh được thiết lập để mừng sự kiện các nhà đạo sĩ đến thờ lạy Chúa Hài Đồng, và dần dần trở thành lễ riêng biệt, tôn vinh sự mạc khải của Thiên Chúa cho nhân loại. Lễ Hiển Linh được mừng vào ngày 6 tháng Giêng, ngày mà theo truyền thống của Giáo hội Đông phương, các tín hữu mừng sự kiện này. Ở các nước phương Tây, Lễ Hiển Linh bắt đầu được mừng từ thế kỷ thứ 4, và sớm trở thành một trong những lễ trọng của Giáo hội Công giáo. Từ khi Lễ Hiển Linh được mừng, ngày này cũng trở thành dịp để các tín hữu tưởng nhớ và tri ân sự mạc khải về Chúa Giêsu, Đấng đã đến để cứu độ nhân loại. Lễ Hiển Linh không chỉ là một dịp để chúng ta nhớ lại sự kiện lịch sử khi các nhà đạo sĩ đến thờ lạy Chúa Hài Đồng, mà còn là cơ hội để mỗi tín hữu nhìn nhận và sống mầu nhiệm cứu độ của Thiên Chúa, Đấng đã tỏ mình ra cho tất cả mọi người, không phân biệt dân tộc hay giai cấp. Mỗi chúng ta được mời gọi như các nhà đạo sĩ: tìm kiếm, theo đuổi, và tôn thờ Chúa Giêsu trong cuộc sống của mình, bằng cách dâng tặng Ngài những món quà quý giá nhất từ lòng mình.



Khi mừng Lễ Hiển Linh, chúng ta cũng được mời gọi nhìn vào sự tỏ mình của Chúa Giêsu qua ngôi sao, và để ngôi sao ấy dẫn dắt chúng ta đến với Ngài trong niềm tin và sự thờ phượng. Chúc cho mỗi người chúng ta luôn tìm kiếm, theo đuổi và thờ lạy Chúa Giêsu, Đấng là Ánh sáng của thế gian, để cuộc đời chúng ta luôn được chiếu sáng bởi tình yêu và sự cứu độ của Ngài.

*Father, please tell me more about the meaning and history on the Epiphany?*

**T**he Feast of the Epiphany is one of the major feasts of the Catholic Church, celebrated on January 6th each year. This feast not only commemorates the event of the Magi (or Wise Men) from the East coming to worship the Infant Jesus, but it also serves as an opportunity for us to reflect on the great revelation of God, when He made Jesus known to all people, not only to the people of Israel but to all nations, recognizing and worshipping Jesus as the Savior.

**Revelation of Jesus to All Nations:** The Epiphany celebrates the revelation of Jesus to the world, not just to the Jewish people but to all nations. The event of the Magi coming from the East to worship the Infant Jesus is a sign that Jesus is the Savior for all people, regardless of class or ethnicity. The Magi, though not Jewish, recognized the sign of the Messiah through the unusual star and came to meet Him and offer their worship.

**Symbol of Light and Truth:** The star that led the Magi was not just an astronomical phenomenon but also carried a deep spiritual meaning. This star symbolizes the light of Jesus, the One who brings light and salvation to humanity. Jesus is "the light of the world," and the Epiphany is a time for us to recognize and receive this light into our lives.

**Example of Worship and Reverence:** The Magi brought precious gifts such as gold, frankincense, and myrrh to offer to the Infant Jesus. These gifts not only express their respect and admiration for the Savior, but they also carry deep meaning: gold symbolizes Jesus' kingship, frankincense symbolizes His divinity, and myrrh symbolizes His humanity and the suffering and death He will endure. The act of worship by the Magi is an example for all believers, inviting us to offer God the most precious gifts of our lives.

The Feast of the Epiphany has been celebrated early in the history of the Church. Initially, this feast did not only commemorate the event of the Magi coming to worship Jesus, but it also included other events in the life of Jesus, such as the Feast of the Baptism of Jesus at the Jordan River and the Feast of the Transfiguration on Mount Tabor. However, by the 4th century, the Epiphany was established



specifically to celebrate the event of the Magi worshipping the Infant Jesus, gradually becoming a distinct feast to honor the revelation of God to humanity. The Feast of the Epiphany is celebrated on January 6th, the day that, according to the tradition of the Eastern Church, commemorates this event. In the Western countries, the Epiphany began to be celebrated from the 4th century and soon became one of the major feasts of the Catholic Church. Since the Feast of the Epiphany was established, this day has also become an occasion for believers to remember and give thanks for the revelation of Jesus, the One who came to save humanity. The Feast of the Epiphany is not only a time to remember the historical event of the Magi coming to worship the Infant Jesus, but it is also an opportunity for each believer to recognize and live the mystery of God's salvation, which has been revealed to all people, without distinction of race or class. Each of us is called, like the Magi, to seek, pursue, and worship Jesus in our lives, by offering Him the most precious gifts from our hearts.

As we celebrate the Feast of the Epiphany, we are also invited to look to the revelation of Jesus through the star, allowing that star to lead us to Him in faith and worship. May each of us always seek, pursue, and worship Jesus, the Light of the world, so that our lives may always be illuminated by His love and salvation.

*Alleluia, alleluia! Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đã đến để triều bái Người. - Alleluia. Mt 2,2*



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề dăng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation - Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG  
GIÁO XỨ**



Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

*Alleluia, alleluia! We saw his star at its rising and have come to do him homage. - Alleluia. Mt 2:2*

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

## SUNDAY GOSPEL REFLECTION

## The Epiphany of the Lord

**"The Mystery of the Child Who Knows His Father"***Dear brothers and sisters in Christ,*

**O**n this beautiful feast of the Epiphany, we celebrate one of the most profound moments in the history of salvation — the revelation of Jesus Christ as the Savior of the world. The word "Epiphany" comes from the Greek word *epiphaneia*, which means "manifestation" or "appearance." It is a fitting name for this feast, for on this day, the glory of God is manifested not just to the Jewish people, but to the Gentiles as well, symbolized by the visit of the Magi. The Magi, or Wise Men, represent the first gentile nations to recognize the kingship of Christ, and in their journey, we are invited to reflect on our own pilgrimage of faith. The Gospel reading for today, taken from Matthew 2:1-12, paints a vivid picture of the Magi following a star to find the newborn King. We can imagine the vast desert stretches before them, the uncertainty in their hearts, the dangers of the unknown, and yet, despite all the challenges, they set out on a journey to find the truth, to find Jesus. Their journey is not just a physical one, but a spiritual one, and in their encounter with the Christ child, we find three key lessons — lessons that call us to seek, to follow, and to worship.

The Magi were not from Jerusalem, nor from Israel. They were scholars, astrologers, and seekers of wisdom from the East, perhaps Persia or Babylon. Yet, when they saw the star in the sky, they recognized it as a sign of something extraordinary. It was a sign of the birth of the King of the Jews, and in their hearts, they knew that this event was significant, not just for the Jewish people, but for the world. In their seeking, the Magi teach us an essential lesson: the search for truth and the desire to encounter the divine is universal. They were men of knowledge and wisdom, yet they knew that true wisdom could only be found in the person of Jesus Christ. In our modern world, where so much is focused on material success and fleeting pleasures, the Magi remind us that there is a deeper, spiritual truth to be discovered. We, too, are called to seek the truth with the same fervor and dedication as the Magi. Are we seeking Jesus with all our hearts? Are we open to the ways God might reveal Himself to us, even in unexpected places or through unexpected people? Our world today is filled with distractions and noise, but the Magi's journey invites us to silence those distractions and to make space in our hearts for the truth. God speaks to us in many ways — through Scripture, through the sacraments, through the still, small voice of our conscience. But we must be like the Magi, willing to go on a journey to seek Him. We may not have a star in the sky guiding us, but we have the light of faith to lead us, and the Church to guide us on our way.

Once the Magi recognized the star, they did not hesitate to follow it. They embarked on a long and dangerous journey, and their path led them to Herod's palace, where they were momentarily distracted by earthly power and politics. But they did not lose sight of their goal. Guided by the star, they continued their journey, and it led them to the humble stable in Bethlehem, where they found the child Jesus with Mary, His mother.

The journey of the Magi teaches us about the importance of perseverance in our faith. The star did not lead them directly to their destination; instead, it led them through challenges and detours. They had to navigate uncertainty and misdirection, but they trusted in the guidance of the star, knowing that it would ultimately lead them to the truth. In our own lives, we may experience times of doubt, confusion, or difficulty. The road to Christ is not always easy, and it is often filled with unexpected turns and challenges. Yet, like the Magi, we are called to persevere, to follow the light of Christ even when it is not immediately clear where it is leading. We are reminded that faith is not about knowing all the answers, but about trusting in the One who calls us to follow. We must also ask ourselves: Are we following the light of Christ in our lives? Do we allow His Word to guide our actions, our choices, and our relationships? Are we willing to make the journey, even when it is difficult or inconvenient? The Magi remind us that the journey to Christ is worth every step, no matter how long or arduous it may seem.



When the Magi finally reached their destination and saw the Christ child, they were filled with great joy. Their hearts were overwhelmed by the sight of the Savior, and they knelt down and offered Him gifts of gold, frankincense, and myrrh. These gifts were not mere tokens; they were expressions of deep reverence and adoration. The gold symbolized Jesus' kingship, the frankincense His divinity, and the myrrh His humanity and eventual suffering. The act of worship is central to the Epiphany. The Magi did not simply seek Jesus, nor did they only follow the star; they worshiped Him. Their gifts were not just material possessions; they were symbolic of the recognition of Jesus as the true King and Savior of the world. Worship is not just about offering gifts; it is about offering our hearts, our lives, our whole selves to God in adoration and love. In our own lives, we are called to worship Christ in spirit and truth. This is why we gather each week to celebrate the Eucharist, to offer our praise and thanksgiving to God, and to receive the Body and Blood of Christ, which strengthens us for the journey. But worship is not limited to Sunday Mass. It is a way of life. Every act of kindness, every decision to choose love over hatred, every moment we offer to God in prayer is an act of worship. We are invited, like the Magi, to offer our gifts to Jesus — not just material gifts, but the gift of our hearts. What do we offer to the Lord? Are we willing to give Him our best? The Magi show us that true worship requires us to give of ourselves fully and without reserve.

As we celebrate the Epiphany today, let us remember the journey of the Magi and ask ourselves: Are we willing to seek Jesus with the same zeal they did? Are we willing to follow Him, even when the road is difficult? Are we ready to worship Him, offering our hearts and lives in reverence and love? The Epiphany is a call to recognize Christ as the Savior of all nations, the One who came to bring light into the darkness. Just as the star led the Magi to Jesus, so too does the light of Christ lead us today. Let us respond to that light, seeking Him with all our hearts, following Him with courage, and worshiping Him with all that we are. May the joy of the Epiphany fill our hearts with hope, and may we, like the Magi, always seek, follow, and worship the Lord with unwavering faith. Amen.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được  
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

#### CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

**214-558-3999**

+11/2025

#### CHO THUÊ PHÒNG

Có 2 phòng. Nhà gần Nhà thờ ĐMHCG

Ưu tiên cho Sinh Viên/Học Sinh, độc thân. L/L: Di Hải

**215-272-6962**

01/01

#### CẦN THỢ NAIL

Tiệm Avalon Nails (Garland) cách Hiệp Thái 15 phút. cần đồng minh nữ biết làm bột, và chân tay nước. Tiệm nhỏ không khí gia đình, sẽ giúp nâng cao tay nghề nếu muốn. L/L

**469-347-4569** (Nhi)

15/1



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**

Kính Mời

#### NHUNG LE INSURANCE AGENCY

**682-800-1717**

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HOME INSPECTOR / REALTOR**

**DUY ĐÀO 945-243-5786**

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

08/APRIL

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

**972-489-1171**

**FUNERAL ADVANTAGE**  
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor  
**Amy Trinh Diễm Phước**

**TÌM NGƯỜI QUEN**

Tôi là Đỗ T. Hương là vợ anh Nguyễn Trần Trúc, nhà ở ngã tư Cầu Cống, Gò Vấp.

Muốn tìm vợ anh Nguyễn Thạch Hùng, là lính Không Quân, nhà ở hồ tắm Nguyễn Bình Khiêm, hai người cùng tù ở Nghệ Tĩnh

Nay tôi muốn được gặp chị và các cháu

L/L: **469-230-5119**

**ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION**

**Remodel:** Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ  
**Flooring:** Lót gạch, gỗ và laminate  
**Painting:** Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...  
Và thay tất cả loại cửa nhà  
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: **Đệ Đào 469-212-6861**

27/12

**MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER**

**BEST OF 2019 IN GARLAND**

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042  
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822  
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com  
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

\* Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

\* Đặc biệt:

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

01/01

**Wholesale Flooring \_LVP, Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up  
- Same day or next day delivery available  
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

**WHOLESALE CABINETS**

Our wholesale price cheaper than others  
Order next day delivery available  
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

10/05

**899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost \_ Listing \$899 + Admin fee  
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program  
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

**NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)**

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants  
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071** **713-888-0159** Chân Thật, Uy Tín

**VIET NAM HOME HEALTH CARE**

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010  
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**  
**682-900-9009**

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà  
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017

**CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA**

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

**972-479-0003**

30/01

**DAPPER BARBER ACADEMY**

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text **214-738-6750**

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042  
www.DapperBarber.co/Academy

**DAPPER BARBER & CO**

13/11

**Graff**

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

**THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM**

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

**BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG**  
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com


**CÓ HẸN TRONG NGÀY!**

30/01





**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**DENTALCARETODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com

**1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081** (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

**Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

**NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM**  
 (Có gây mê tại văn phòng)  
 (Oral & Intravenous Sedation)



Implant-Supported Bridge

**CÂY GHÉP XƯƠNG**  
 (Bone/ Gum Graft)



Implant-Supported Denture

**NÂNG XOANG HÀM**  
 (Sinus Augmentation)



**TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI**  
 (Dental Implants)



**LẤY TÙY RĂNG**  
 (Root Canal)

**Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip**  
**MEDICARE ADVANTAGE PLANS:**  
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP  
 AETNA HMO & PPO  
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE  
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO  
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



**MERCEDES REALTORS**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289**

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



**RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR**

Monday-Friday: 9am-6pm  
 Saturday: 9am-3pm  
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081  
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)  
 469-567-3641 (VN)

**Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D**

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.  
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chứ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Smiley**  
 Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**

**(972) 485-1200**




**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000  
 www.vanthaoskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
 COSMETIC BOUTIQUE



**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**972-235-3999**

**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**THOA - Áo dài đầm thiết kế US**

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.  
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

**214-436-3551**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




Người láng giềng tốt bụng



**Nhà Bán 4/2.5/2**  
**\$395,000**

**2010 square feet**

**Nguyễn Đức 214-755-9948**



**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**Bumblebee Little School**

Ngày khai giảng năm học mới  
**12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**  
Cô Vivian: **214-566-1374**

**Đặc biệt:**

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.  
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết



**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**



**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081

**Văn phòng đang cần thư ký.**



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.**

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trường trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.